

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

I	xiii
II	xiv
III	xix
IV	xxiii

Übersetzungen aus dem *Yulizi*

1	規執政	
	Regulierung des Regierens	3
2	良桐	
	Hochwertiges Platanenholz	5
3	巫鬼	
	Schamanen und Geister	9
4	養梟	
	Der Eulenzüchter	11
5	獻馬	
	Ein Pferd als Geschenk	13
6	八駿	
	Acht edle Rösser	15
7	賄賂失人心	
	Korruption zerstört die Menschlichkeit	21
8	噪虎	
	Viel Lärm um einen Tiger	25
9	虞卿諫賞盜	
	Yu Qings Kritik an der Belohnung von Dieben	29

10	象虎	
	Die Tigerattrappe	33
11	惜鶴智	
	Der mangelnde Weitblick der Kraniche	37
12	救虎	
	Die Rettung eines Tigers	39
13	靈邱丈人	
	Der ehrwürdige Mann aus Lingqiu	41
14	賈人	
	Der Händler	45
15	好禽諫	
	Belehrung eines Tierliebhabers	51
16	晉靈公好狗	
	Die Hundeliebe des Herzogs Ling von Jin	55
17	官舟	
	Staatseigene Boote	59
18	雲夢田	
	Die Felder von Yunmeng	63
19	彌子瑕	
	Mi Zixia	65
20	自瞽自聵	
	Wenn man auf Hören und Sehen verzichtet	67
21	宋王偃	
	Yan, König von Song	69
22	術使	
	Herrschen durch Manipulation	73
23	豢龍	
	Der Drachenzüchter	77
24	淳於獮入趙	
	Chunyu Xu wandert nach Zhao aus	79

25	泗濱美石	Die schönen Steine vom Ufer des Si	81
26	子餘知人	Ziyus Menschenkenntnis	85
27	不韋不智	Die Unklugheit des Buwei	89
28	馮婦	Feng Fu	93
29	養鳥獸	Wilde Tiere aufziehen	95
30	噬狗	Der bissige Hund	97
31	卻惡奔秦	Xi E flieht nach Qin	99
32	烏蜂	Schwarze Bienen	101
33	捕鼠	Mäuse fangen	103
34	蜚蠊	Die Zikade	107
35	造物無心	Herzlose Schöpfung	109
36	秦醫	Die Ärzte von Qin	111
37	荀卿論三祥	Xun Qing erörtert die drei Omina	115
38	齊伐燕	Qi zieht gegen Yan	121
39	任己者術窮	Wer nur sich selber vertraut, der kommt nicht zurecht	125

40	牟叔課最	
	Mi Shu, der erfolgreiche Steuereintreiber	127
41	智力	
	Die Macht der Klugheit	131
42	田璆論救楚	
	Tian Qiu schlägt vor, Chu beizustehen	133
43	九頭鳥	
	Der neunköpfige Vogel	137
44	琴弦	
	Die Saiten der Zither	141
45	射道	
	Die Kunst des Bogenschießens	143
46	一志	
	Konzentration auf Eines	145
47	知止	
	Der Kluge hält inne	147
48	虎軀	
	Tiger und Bär	149
49	山居夜狸	
	Nächtlicher Besuch einer Wildkatze in meiner Bergbehausung	151
50	詬食	
	Über das Essen Schimpfen	153
51	犁冥	
	Li Ming	157
52	姑蘇圍	
	Die Belagerung von Gusu	159
53	天道	
	Die Wege des Himmels	163
54	枯荷履雪	
	Der spärlich bekleidete Wanderer im Schnee	165

55	割癭	
	Entfernung eines Geschwürs	169
56	直言諛言	
	Ehrliche und schmeichlerische Rede	171
57	食鮎	
	Der Kugelfisch	173
58	夢騎	
	Traumritt	175
59	楚巫	
	Die Schamanen von Chu	179
60	楚人養猴	
	Der Mann aus Bo mit den dressierten Affen	183
61	良心	
	Das Gewissen	185
62	飲漆毒水	
	Giftiger Saft als Getränk?	187
63	石羊先生自歎	
	Herr Shiyang bemitleidet sich selbst	189
64	寡悔	
	Wenig zu bereuen	193
65	蛇蠍	
	Schlangen und Skorpione	195
66	盜犂	
	Professionelle Rinderdiebe	199
67	論鬼	
	Nachdenken über Geister	201
68	嶽祠	
	Der Tempel auf dem Berge Tai	205
69	麋虎	
	Hirsch und Tiger	207

70	樹怨	Wie man sich Feinde macht	209
71	賞爵	Belohnungen und Adelstitel	211
72	大智	Große Klugheit	213
73	行幣有道	Wie man den Geldverkehr wieder in Gang bringt	215
74	七出	Sieben Gründe, eine Frau zu verstoßen	217

Übersetzungen aus anderen Werken Liu Jis

A	賣柑者言	Die Worte des Orangenverkäufers	221
B	友梅軒記	Aufzeichnung über eine Hütte namens „Pflaumenfreund“	227
C	題醫者王養蒙詩卷後	Über Ärzte: Ein Nachwort zu den Gedichten des Herrn Wang Yangmeng	233
D	雜解	Vermischte Betrachtungen	237

Anhang

Danksagung	245
Nachweise der hier vorgelegten Übersetzungen	245
Verwendete und weiterführende Literatur	248